

Kunstmagazin von Berthold Werke.

Vollständige kritisch durchgesehene
überall berechnigte Ausgabe.
Mit Genehmigung aller Originalnerleger.

Serie 94.

LIEDER

mit Pianoforte, Violine und Violoncell.

- Nº 257. 25 Schottische Lieder. Op. 108. Nº 258. Irische Lieder.
Nº 259. Englische, Schottische, Irische und Italienische Lieder.
Nº 260. 12 Schottische Lieder.
Nº 261. 25 Irische Lieder. Nº 262. 20 Irische Lieder. Nº 263. 26 Wallisische Lieder.

Nº 258. Irische Lieder.

Leipzig, Verlag von Breitkopf & Härtel.

*Die Resultate der kritischen Revision dieser Ausgabe sind
Eigentum der Verleger.*

IRISCHE LIEDER

Beethovens Werke.

für eine Singstimme

Serie 24. N^o 258.

mit obligater Begleitung von Pianoforte, Violine und Violoncell

von

L. VAN BEETHOVEN.

The Elfin Fairies. — Die Elfen.

(Air: Planxty Kelly.)

N^o 1.

Vivace.

Violino.

Violoncello.

Pianoforte.

We fai - ry - elves in se - cret dells, all day con - trive our
if no bus' - ness calls from home a - round the wheel - ing
Wir El - fen - volk, ver - steckt im Hag, er - sin - nen Zau - ber
wenn kein Wërck uns treibt von Haus in's All, in's wir - beln -

ma - gic spells, till sa - ble night o'er cast the sky, then through the ai - ry re - gions fly, by
globe to roam; we to some flow' - ry mea - dow stray, and sing and dance the night a - way, a -
spuk bei Tag, bis Nacht den Ae - ther schwarz be - füllt, dann ziehn wir durch die luft - ge Welt, vom
de, hin - aus, ver - sin - gen und ver - tan - zen sacht auf blum - ger Wie - se wir die Nacht, um

Cyn - thia's light so clear: A - round the earth ere dawn of day, on high we win our
round our Fai - ry - Queen. Then we our mush - room board pre - pare, the ga - ther'd sweets of
Mond - licht klar um - schwebt. In Flug um's All, vor Ta - ges - nah'n, ver - fol - gen wir die
uns' - rer Für - stin Thron. Vom Pilz - tisch schlür - fen wir die Kost, der Blu - men sü - ssen

ea - sy way; some - times the lawns to earth in - vit - ing, on the vel - vet turf a light - ing;
flow'rs our fare, the dew - y nec - tar round dis - till - ing, all our hair - bell gob - lets fill - ing;
stei - le Bahn, manchmal hin - ab von un - sern Pfa - den zum grü - nen Er - den - plan ge - la - den;
würz' - gen Most, vom Hy - a - zin - then - be - cher nip - pen wir Nek - tar - thau mit durst' - gen Lip - pen;

so light, so light, so light o'er pli - ant stalks we fleet, the blade scarce bends be -
 good night, good night: good night we say, then sink to rest up - on some li - ly's
 so sacht, so sacht, so sacht streift un - ser Fuss den Saum, dass kaum der Halm sich
 schlaft sanft, schlaft süss: wir flü - stern's, bet - tend uns voll Lust an ei - ner Li - lie

cresc. *p*

neath our feet, but shakes as if for fear. So light, so light, so light, so
 down - y breast, by mor - tal eyes un - seen. Good night, good night: good
 neigt im Traum, und wie vor Furcht er - bebt. So sacht, so sacht, so
 wei - che Brust, dem Men - schen - blick ent - flöhn. Schlaft sanft, schlaft süss: wir

CORO.

light o'er pli - ant stalks we fleet, the blade scarce bends be - neath our feet, but
 night we say, then sink to rest up - on some li - ly's down - y breast, by
 sacht streift un - ser Fuss den Saum, dass kaum der Halm sich neigt im Traum, und
 flü - stern's, bet - tend uns voll Lust an ei - ner Li - lie wei - che Brust, dem

cresc. *p*

shakes as if for fear.
 mor - tal eyes un - seen. David Thomson.
 wie vor Furcht er - beb't.
 Men - schen - blick ent - flohn. G. Pertz.

And
 Und

Oh Harp of Erin. — O Harfe Irlands.

(Air: I once had a true love.)

Nº 2.

Andantino semplice espressivo.

Violino.

Violoncello.

Pianoforte.

pizz.

pizz.

arco.

Oh harp of E - - rin
How lone - - ly were the
The gale that round his
O Har - - fe Ir - - lands,
Wie war des Sän - - gers
Der Wind, grüsst er sein

cresc. *p*

arco.

thou art now laid low, for he the last of all his
Min - - strel's lat - - ter days, how of thy string with strains in - -
urn its o - - dour flings, and waves the flow'rs that o'er it
stumm nun ruhst du dort, seit er, der letz - - te sei - - nes
A - - bend so al - - lein, wie liess er grol - - len oft dein
Grab mit duft' - - gem Wehn, die wil - - den Blu - - men beu - - gend

race is gone: and now no more the Min - - strel's verse shall
 dig - - naut rung; to de - - sert wilds he pour'd his an - - cient
 wild - - ly wreathe, shall thrill a - - long thy few re - - main - - ing
Stam - - mes, schied; und nim - - mer tö - - nen wird des Sän - - gers
Spiel im Wind; von grau - - er Vor - - zeit sang er wil - - dem
auf dem Hang, soll dumpf durch dei - - ne letz - - ten Sai - - ten

flow, that sweet - - ly min - - gled with thy dul - - cet tone: the
 lays, or to with a shep - - herd boy his le - - gend sung: the
 strings, and with a mourn - - ful chord his re - - quiem breathe. The
Wört, das hold ver - - mäht sich dei - - nem Him - - mels - - lied. Die
Hain, und von Le - - gen - - den ei - - nem Schü - - fers - - kind. Die
gehü, und trau - - rig flü - - stern sei - - nen Lei - - chen - - sang. Der

hand is cold that with a po - - ets fire could
 pur - - ple heath ot ev'n - - ing was his bed, his
 shep - - herd boy that paus'd his song to hear, shall
Hand ist kalt, die einst mit Flam - - men - - glut durch -
Pur - - pur - - hai - - de war zur Nacht sein Pfühl, des
Hirt, der sei - - nem Lied zu lau - - schen stand, sing'

colla voce.
colla voce.
Cadenza.
colla voce.

sweep in ma - - gie change thy sound - - ing wire.
 shel - - ter from the storm a peas - - ant's shed!
 chaunt it o'er his grave, and drop a tear.
 rausch - - te dei - - ner Tö - - ne Zau - - ber - - flut.
 Land - - mauns Dach vor Stür - - men sein A - - syl.
 es mit Thrü - - nen nach vom Gra - - bes - - rand.

David Thomson,
G. Pertz.

The Farewell Song. — Abschiedsgesang.

(Air: The old woman.)

N^o 3.

Andantino con espressione.

Violino.

Violoncello.

Pianoforte.

Oh E - - rin! to thy
where the hearth that
toil can e'er such

O — Ir - - laud! dei - - nem
ist das Herz, das
Men - schenwerk, noch

harp di - vine I bid a - - a - - dieu: Yet — let me now its
would not bound with an - - swer - - ing beat, to — hear thy Plaux - ty's
sweets sup - ply, — no chy - - mie power, as — brings the bee, with

Sai - - ten - spiel biet' ich A - - de; doch — huld' - - gen noch lass
hoch nicht fliegt und Ant - - wort schlägt, wenn — dei - - ne Har - - fe, die
der Che - mie ge - heim - - ste Kraft schafft — Sü - - sse, wie die

sounds re - sign with ho - - mage due. Thy gen' - rous sons, that
 dan - cing sound, and num - - bers sweet. And where the heart that
 ho - - nied thigh, from wild heath flower: And Sci - - ence, that could
 oh - - ne Ziel dir, eh' ich geh! Den Dei - - nen, tro - - tend
 lust - - ge - wiegt, die Schwin - - gen regt? Und wo das Herz, das
 Bie - - nen sie von Gin - - stern rafft. Und Kunst, die Har - - fen

know not fear, their feel - - ings, ge - nious, fire: Oh blest be all! But,
 sinks not low, and mus - - ing melts a - - way, to hear thy harp's deep
 wake the strings to chords of rap - - ture high, may en - - vy, while she
 Schwert und Pfeil, magst Flam - - men - muth du weihn; Heil ih - - nen! doch vor
 nicht er - beb't, nicht jäh zu sprin - gen droht; wenn Kla - - ge dei - - nem
 jäh beschwingt zu wil - - dem Feu - er - - klang, mag nei - - den dir, die

E - - rin dear, be blest thy lyre. Oh, oh blest be all! But,
 lone - - ly flow, when mourns the lay, to, to hear thy harp's deep
 smil - - ing sings thy min - - strel - - sy, may, may en - - vy, while she
 at - - lem Heil der Har - - fe dein! Heil, Heil ih - - nen! doch vor
 Lied entschwebt um sie, die todt? wenn, wenn Kla - - ge dei - - nem
 lä - - chelnd singt, den Mei - - ster - - sang, mag, mag nei - - den dir, die

cresc. *p*

E - - rin dear, be blest thy lyre.
 lone - - ly flow, when mourns the lay.
 smil - - ing sings thy min - - - strel - - - sy. William Smyth.
 al - - lem Heil der Har - - - fe - - - dein!
 Lied entschwebt um sie, die todt?
 lä - chelnd singt, den Mei - - - ster - - - - sang. G. Pertz.

cresc. *p*

1. 2. volta. Pultima volta.

Oh
 No
 Wo
 Kein

1. 2. volta. Pultima volta.

pp

pp
 Ped.

The pulse of an Irishman. — Irisch Blut.

(Air: St. Patrick's day.)

N^o 4.

Vivace scherzando.

Violino. *p* *cresc.*

Violoncello. *p* *cresc.*

Pianoforte. *p* *cresc.*

The pulse of an I - rish - man e - ver beats qui - cker, when
blest by the land in the wide wes - tern wa - ters, sweet

Das Blut ei - nes I - ren wird feu - ri - ger wal - len, so
Heil dir, du Per - le der west - li - chen Mee - re, mein

war is the sto - ry, or love is the theme; and place him where bul - lets fly
E - rin, lov'd E - rin, the pride of my song; still brave be the sons, and still
oft es um Krieg o - der Lie - be sich dreht; und just wo die Ku - geln am
lieb - li - ches Ei - land, du Stolz mei - nes Sangs; dass e - wig der Muth det - ner

thi - cker and thi - cker, You'll find him all cow - ard - ice scorn - - - ing.
 fair be the daugh - ters thy meads and thy moun - tains a - - dorn - - - ing!
 dich - te - sten fal - len, habt Acht, wie am kü - hu - sten er glü - - - he,
 Söh - - ne dich meh - re, der Reiz dei - ner Töch - ter durch - glü - - - he!

And tho' a ball - should maim poor Dar - - by, light at the heart he
 And tho' the east - - ern sun seems tar - - dy, tho' the pure light of
 Macht auch die Ku - - gel ihn zum Stelz - - fuss, er träl - lert leich - - ten
 Säumt schein - bar auch des O - - stens Sou - - ne, wird Weis - heits - licht auch

ral - - lies on: „For - tune is cru - el, but No - rah, my jew - el, is
 knowl - - edge slow, night and de - lu - sion, and dark - ling con - fu - sion like
 Her - - zens fort: „Schick - sal hat Mün - gel, doch No - ra, mein En - gel, die
 spät ge - sehn, Nacht und Be - ir - rung, und dunk - le Ver - wir - rung wird

kind, and with smil - ing, all sor - row be - guil - ing, shall bid from our ca - bin all
 mists from the riv - er shall van - ish for ev - er, and true I - rish hearts with warm
sanft aus dem Her - zen mir lä - chelt die Schmerzen, scheucht jeg - li - ches Leid durch ein
spur - los ent - wei - chen wie Ne - bel von Tei - chen, und Ir - land, die Ket - ten zer -

care to be gone; and how they will jig it, and tug at the spi - got, on
 loy - al - ty glow; and proud ex - al - ta - tion burst forth from the na - tion on
trau - li - ches Wort; und hei, wie ste sprin - gen und trin - ken und sin - gen an
bre - chend, er - stehn; und hell wird, wie Glo - cken, die Hei - math froh - lo - cken an

Pa - - trick's day in the morn - - ing,"
 Pa - - trick's day in the morn - - ing. Alexander Boswell.
Pa - - trik's Tag in der Frü - - he!"
Pa - - trik's Tag in der Frü - - he! G. Pertz.

First system of musical notation. It consists of four staves: two for the violin (treble and bass clefs) and two for the piano (treble and bass clefs). The violin part features a melodic line with slurs and accents, starting with a *ff* dynamic. The piano part provides harmonic support with chords and moving lines, also marked *ff*.

Second system of musical notation. The violin part continues with a melodic line, marked *p*. The piano part includes a *pizz.* (pizzicato) instruction in the bass line, with a *p* dynamic. The piano accompaniment consists of chords and moving lines.

Third system of musical notation. The violin part has a melodic line with slurs, marked *ff*. The piano part includes an *arco.* (arco) instruction in the bass line, with a *ff* dynamic. The system concludes with two first endings (1. and 2.) for both the violin and piano parts, marked *p*. Below the piano part, the vocal line is written as "Oh" and "O".

Fourth system of musical notation. The violin part continues with a melodic line, marked *ff*. The piano part includes a *p* dynamic. The system concludes with two first endings (1. and 2.) for both the violin and piano parts.

Fifth system of musical notation. The violin part features a melodic line with slurs, marked *cresc.* and *f*. The piano part includes a *cresc.* instruction in the bass line, with a *f* dynamic. The system concludes with a final cadence for both parts.

Oh! who, my dear Dermot. — Die Verlockung.

(Air: Crooghan a Venee.)

Nº 5.

Andante con espressione.

pizz.

Violino.

Violoncello.

Pianoforte.

arco.

arco.

Oh! who, my dear	Der - mot, has	dar'd to de - -	ceive thee, and
Tho' poor, we are	hon - est, and	will not this	cheer us, thy
Oh lock, at yon	lark, where the	sky shines so	bright - ly, say
Oh! Der - mot, thy	heart is with	ag - o - ny	swell - ing, for
O Der - mot, wer	war's, der dein	Herz so ver - -	blen - det, und
Ob nur arm, sind wir	red - lich; mag	dies dir nicht	from - men? den
O schau je - - ne	Ler - che in	Ae - ther so	son - nig, was
O Der - mot, dein	Herz scheint mir	ängst - lich zu	po - chen, denn

what's the dis - -	hon - our this	gold is to	buy?
sire and thy	grand - sire have	ask'd for no	more;
why does it	ca - rol its	ech - o - ing	lay:
once it was	hon - est, and	hon - our its	law. —
kennst du die	Schmach, die dies	Blut - geld er - - -	wirbt?
Ah - nen, ge - -	nüg - sam wie	ste, le - be	nach!
treibt sie zu	tril - lern. so	se - - lig im	Hag?
einst war es	red - lich, und	Eh - - re sein	Glück;

Back,— back to thy tempter,— or No - rah shall leave thee, to hide her in
 And shame with is shad - ow has nev - er come near us to shut out the
 Is't sing - ing so gai - ly and mount - ing so light - ly, be - - cause it finds
 An I - rish - man thou, and have bribes in thy dwell - ing! back, back, to thy

Zu - - rück zum Ver - - füh - rer, eh' No - ra sich wen - det, dich flicht, und, in
 Ist je zu uns Schan - de mit Schat - ten ge - - kom - men, zu ban - nen die
 Sprich, hebt sie so leicht sich, froh - - lockt sie so won - nig, weil Gold sie er - -
 Ein Ir - län - der du? und vom Sach - sen be - - sto - chen? Geh' - Ir - land für

1. 2. 3. volta. *cresc.* *p* *pizz.* *arco.*
 woods, and in de - sarts to die.
 sun from our cab - in be - fore.
 gold in the dawn of the day?
 temp - ter, go, - E - rin go Bragh! William Smyth.
 Oe - den ver - - steckt, um dich stirbt.
 Son - ne vom trau - li - - chen Dach?
 beu - tet im düm - mern - den Tag?
 im - mer! das Blut - geld zu - rück! G. Pertz.

1. 2. 3. volta. *cresc.* *p* *p* *pizz.*
 arco. *pizz.*
 Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *pp*

Put round the bright Wine. — Den Goldwein kredenzt.

(Air: Chiling O' Guiry.)

N^o 6.

Allegretto quasi vivace.

Violino.

Violoncello.

Pianoforte.

Put round the bright wine, for my bo - som is gay, the night may have sun - shine as
 Yes, mirth is my god - dess, come round me, ye few, who have wit for her worship, I
 If life be a dream, tis a plaisant one sure, and the dream of to night we at
 Den Gold - wein kre - denzt, denn mein Herz ist voll Lust, hat Nachtzeit nicht Son - nen wie
 Ja, Lust ist mir Göt - tin: Folgt, Lieb - lin - ge, mir, du Häuf - lein, das Witz hat zu
 Ist Le - ben ein Traum, wie ist lieb - lich sein Glühn, und der Traum die - ser Nacht wird uns

well as the day. Oh wel - come the hours! when dear vi - sions a - rise to
 doat up - on you: De - light - ed with life, like a swal - low on wing, I
 least may se - cure. If life be a bub - ble, tho' bet - ter I deem, let us
 Tag sie hat just? O Heil je - nen Stun - den, wo traum - haft ge - wiegt die
 hul - di - gen ihr. Von Le - ben durchjauchzt, wie ein Vög - lein be - schwingt, schlürf' ich
 si - cher - lich blihn. Ist Le - ben ein Trug - bild - doch gilt es mir mehr - so

melt my kind spi - rit, and charm my fond eyes. When wine to my head can its wis - dom im - part, and
 catch ev' - ry pleasure the current may bring: the feast and the fro - lic, the masque and the ball, and dear
 light up its co - lours by gai - e - ty's beam. A - way with cold va - pours, I pi - ty the mind that
*See - le mirschmilzt, und dem Zau - ber er - liegt! Wenn Wein, mich er - leuch - tend, die Schatten beschwor, und
 jech - li - che Lust, die der Zeitstrom mir bringt: Er - gö - tzen und Fest, Mas - ke - ra - de und Ball, ent -
 giess ih - ren Lichtschein die Freu - de um - her. Hin - weg mit den Gril - len! wie arm ist die Brust, die*

love has its promise to make to my heart; when dim in far shade sink the spec - tres of care, and I
 scenes of en - chantment! I come at your call; let me meet the gay be - ings of beau - ty and song, and let
 noth - ing but dul - ness and darkness can find: give me the kind spir - it that laughs on its way, and turns
*Lie - be ver - heissend mir flü - stert in's Ohr; wenn Sor - gen - ge - spen - ster wie Ne - bel ent - flieh'n, und
 zü - cken - de Bil - der - mich lockt eu - er Schall! Be - geg - ne uns Schön - heit, die Lei - er im Arm, und
 fin - ster und trau - rig und ab - hold der Lust; gebt Frohsinn mir, lä - chelnd an Al - lem vor - bei, der den*

1. 2. volta. l'ultima volta.
 tread a bright world with a foot - step of air.
 E - rin's good hu - mour be found in the throng. win - ter to May. William Smyth.
 thorns in - - to ro - ses, and
*strah - len - de Wel - ten mein Flug mag durch - zieh'n.
 i - ri - scher Froh - sinn be - - see - le den Schwarm.
 Dorn macht zur Ro - se und* Win - ter zum May. G. Pertz.

1. 2. volta. l'ultima volta.

The first system of the musical score consists of two systems of staves. The top system has a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The piano accompaniment is written in grand staff notation (treble and bass clefs). The second system continues the vocal and piano parts. Dynamics include *cresc.* and *p*.

From Garyone, my happy Home. — Garyone.

N^o 7.

(Air: Garyone.)

Allegretto amoroso.

Violino.

Violoncello.

Pianoforte.

The second system of the musical score features three parts: Violino, Violoncello, and Pianoforte. The Violino and Violoncello parts are in the upper staves, and the Pianoforte part is in the lower grand staff. Dynamics include *p dol.*, *pizz.*, and *p*.

cresc.

wheel so gay, could laugh, and dance, and sing, and play, and wear the cir - cling
 tipp'd with blue, with gay cock - ade and feath - er too, a come - ly lad he
 well could take, i left them for my sweet heart's sake, and came, 'twas near my
 through the day, no more I laugh, or dance, or play, but mourn the hour I
Zeit ver - bracht, wo ich ge - spielt, ge - tanzt, ge - lacht, und pfeil - schnell flo - - gen
blau - - e Zier, zwei Fe - dern keck sein Samt - bre - vier, ein schmu - cker Bursch stand
Herz von Stahl, ich liess sie um den Mann der Wahl, und zog - fast sprang die
hin durch's Ried, und todt für Scherz und Tanz und Lied, klag' um den Tag ich,

cresc.

p dol. cresc. p dolce

p cresc. p dolce

hours a - way in mirth or peace for ev - er.
 was to view; and won my heart for ev - er.
 heart to break - from Ga - - ry - one for ev - er.
 came a - way from Ga - - ry - one for ev - er. T. Toms.

Tag und Nacht in Lust und Frie - - den im - mer.
er vor mir, ge - wann mein Herz für im - mer.
Brust vor Qual - von Ga - - ry - one für im - mer.
da ich schied von Ga - - ry - one für im - mer. G. Pertz.

p cresc. p dolce

The musical score is arranged in three systems. The first system contains the vocal line and the first system of the piano accompaniment. The vocal line has two staves: the upper staff is the vocal melody and the lower staff is the bass line. The piano accompaniment has two staves: the upper staff is the right hand and the lower staff is the left hand. The second system contains the second system of the piano accompaniment. The third system contains the third system of the piano accompaniment. The score includes dynamic markings such as *cresc.*, *p*, and *pp*. It also features performance instructions like *1. 2. 3. volta.* and *l'ultima volta.*. The lyrics are written in both English and German.

cresc. *p* *p*

cresc. *p* *p*

cresc. *p* *p*

pizz.

pp *pp* *pp*

1. 2. 3. volta. l'ultima volta.

But
My
But
Doch
Die
Doch

Save me from the Grave and Wise. — Ernst und Weisheit sei verscheucht.

(Air: Nora Creina.)

Nº 8.

Allegretto molto grazioso.

Violino.

Violoncello.

Pianoforte.

Save me from the grave and wise, for vain - - ly would I tax my spir - it,
 Is it mer - - ry look, or speech, or bound - ing step that thus dis - plea - ses?
 Hence with wis - - dom, dull and drear, and wel - come fol - - ly at a ver - ture:
*Ernst und Weis - heit sei verscheucht! denn we - - nig mag es mir be - ha - gen,
 Kränkt mein fro - her Blick euch? Flie - - hen Wort und Schritt mir zu ge - schwin - de?
 Fort mit Weis - heit, trüb' und alt, ha! Nar - re - thei nur mag uns from - men;*

be the thing that I de-spise, and ri-val all their stu-pid mer-it.
 go and grav-er move-ments teach to you light goss' mer on the bree-zes:
 cease my song,— a sound I hear,— the planx-ty comes—the dan-cers en-ter.

das zu sein, was Taud mich deucht, und eit'-len Lor-bern nach-zu-ja-gen!
 Geht und lehrt be-dächt'-ger ziehn die Som-mer-fü-den dort im Win-de.
 still mein Lied— ein Laut er-schallt,— der Rei-gen naht— die Tün-zer kom-men.

On!— my care— less laugh-ing heart, o dear-est Fau-cy let me find thee,
 Go where breathes the open-ing spring, and chide the flowers for gai-ly blow-ing,
 In you throng, if I should see some gal-lant, gid-dy, gay ad-vis-er,

Auf! mein arg-los lä-chelnd Herz, der Phan-ta-sie Ge-fild durch-mes-sen!
 Geht zum jun-gen Früh-lings-hang, und schmält der Blu-men lu-stig Blü-hen,
 Wird dort Ei-ner, der mich sieht, mir Lust und Narr-heit tau-melnd frei-sen,

let me but from sor-row part, and leave this mop-ing world be-hind me.
 tell the lin-net not to sing in jo-cund May, when noon is glow-ing.
 who through life might coun-sel me, he in-deed might make me wis-er.

Lass mich schei-den nur vom Schmerz, und die-ser fü-den Welt ver-ges-sen!
 schwei-gen lasst des Hänf-lings Sang im lust'-gen Mai, beim Mit-tags-glü-ken.
 er nur, der mich so be-rieth, beim Him-mel! mach-te mich zum Wei-sen.

SOPRANO.
 Speak ye wis - er than the wise, — breathe a - loud your wel - come meas - ure,
 Speak ye wis - er than the wise, — breathe a - loud your wel - come meas - ure,
 Speak ye wis - er than the wise, — breathe a - loud your wel - come meas - ure,

TENORE.
 Du, der mehr als Wei - se weisst, sing dein Lied aus vol - ler Brust;
 Du, der mehr als Wei - se weisst, sing dein Lied aus vol - ler Brust;
 Du, der mehr als Wei - se weisst, sing dein Lied aus vol - ler Brust;

youth - ful Fan - - cy well can prize the words that coun - sel love and pleas - ure.
 youth - ful Fan - - cy well can prize the words that coun - sel love and pleas - ure.
 youth - ful Fan - - cy well can prize the words that coun - sel love and pleas - ure.
 Will. Smyth.

dank - bar lauscht der Ju - gend Geist dem Wort, das Lie - - be rüth und Lust. —
 dank - bar lauscht der Ju - gend Geist dem Wort, das Lie - - be rüth und Lust. —
 dank - bar lauscht der Ju - gend Geist dem Wort, das Lie - - be rüth und Lust. —
 G. Pertz.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef, featuring a series of eighth notes with a melodic contour that rises and then falls. The lower staff is a piano accompaniment in bass clef, providing a steady eighth-note accompaniment.

1. 2. volta.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line concludes with a final note and a fermata. The piano accompaniment also ends with a fermata. A bracket above the vocal staff indicates the first and second endings.

1. 2. volta.

The third system features a vocal line with trills, indicated by the 'tr' marking above the notes. The piano accompaniment continues with eighth notes. A bracket above the vocal staff indicates the first and second endings.

l'ultima volta.

The fourth system shows the vocal line with a trill. The piano accompaniment continues. A bracket above the vocal staff indicates the final ending.

l'ultima volta.

The fifth system concludes the piece with a trill in the vocal line. The piano accompaniment ends with a final chord. A bracket above the vocal staff indicates the final ending.

Oh! would I were but that sweet Linnet. — Das verliebte Mädchen.

(Air: The pretty girl milking the cows.)

Nº 9.

Andante amoroso.

Violino. *p* *cresc.* *p*

Violoncello. *p* *cresc.* *p*

Pianoforte. *p* *cresc.* *p*

dimin. *pp* *pizz.*

SOPRANO.

Oh! would I were but that sweet lin - net! — That
set was my heart all the Sun - day on
tried with my sweet - est be - ha - viour to
Saints, with the Vir - gin! be - lieve me, I

TENOIRE.

O wär' ich der Hünf - ling im Hag dort, und
Kil - la - loe's Markt, o wie brann - te am
mal - te, er - grei - fend die Hün - de des
rie und ihr Heil' - gen! Euch nei - gen soll

dimin. *pp*

cresc. *p*

cresc. *p*

I had my ap - ple - tree too! — That I had my ap - ple - tree too! Could
go - ing to Kil - la - loe fair, — on go - ing to kil - la - loe fair, — so my
tell our good priest my dis - tress, to tell our good priest my dis - tress; and
join with the priest in jour praise! I join with te priest in jour praise! Con -

wü - re ein Birn - baum mein Haus, und wü - re ein Birn - baum mein Haus, zu
Sonn - tag so fie - bernd mein Sinn, an Sonn - tag so fie - bernd mein Sinn; doch am
Pa - ters, mein Leid ihm ge - treu, des Pa - ters, mein Leid ihm ge - treu; und
stets sich mein dank - ba - rer Sinn, soll stets sich mein dank - ba - rer Sinn; meinen

cresc. *p*

cresc. *cresc.*

sit all the sun - ny day on it, with noth - ing but sing - ing to do — with
fath - er fell ill on the Mon - day, and, look ye — I could not be there, with
askd him to speak in my fa - vour, when Der - mot came next to con - fess, and,
trive but my Der - mot to give me, and I'll love jou — the length of my days, when
and I'll

si - tzen den son - ni - gen Tag dort, und sin - gen und ru - hen mich aus, — und
Mon - tag er - krank - te die Tan - te, und seht ihr, ich konn - te nicht hin, — und
dass er für mich sich ver - wen - de, küm' Der - mot zur Beich - te auf's Neu', — küm'
Der - mot nur gebt mir zu ei - gen, und ich lieb' euch so lang' wie ich bin, — und ich

cresc.

noth - ing but sing - ing to do! I'm wea - ry with toil - ing and spin - ning; and
 look ye - I could not be there. And it was not the fair that I mind - ed, for
 Der - mot came next to con - fess. But he said I was but a be - gin - ner, and from
 love jou - the length of my days. In - - vain would they bid me be wis - er, and

sin - gen und ru - hen mich aus! Bin satt dies Stich - pla - cken und Spin - nen, und
 seht ihr, ich konn - te nicht hin! Nicht den Markt und sein bun - tes Ge - flim - mer be - -
 Der - mot zur Beich - te auf's Neu'! Doch er sag - te, ich sei noch nicht mün - dig, müs -
 lieb' euch so lang' wie ich bin. Um - - sonst rüth Verstand und der Pa - ter, mein

Der - mot I nev - er can see, nor sure am I Der - mot of win - ning, there's
 there was I Dermot to see; but I'm al - ways be - fore or be - hind it, and there's
 love and temp - ta - tion musst flee! So if love will but make me a sin - ner, there's
 nev - er my Dermot to see, bad luck to ad - vice and ad - vis - er! Good

Der - mot, wo find' ich ihn, ach? Fast fürcht' ich ihn nie zu ge - win - nen, - ü - ber -
 seufzt' ich im ö - den Ge - mach; nur Der - mot! Zu kurz komm ich im - mer, - ü - ber -
 Lieb' und Ver - lo - ckun - gen flieh'n. Macht wirk - lich denn Lie - be mich sün - dig? ein
 Der - mot, zu la - ssen von dir; folge Un - glück dem Rath und dem Ra - ther, und

dol. *arco.*
dol.

nev - er good luck for poor me!
 nev - er good luck for poor me!
 nev - er good luck for poor me!
 luck! to dear Der-mot and me! Will. Smyth.

all folgt ein Un-stern mir nach!
 all folgt ein Un-stern mir nach!
 Un - stern scheint mit mir zu zieh'n.
 Glück mei-nem Der-mot und mir! G. Pertz.

cresc. *p*

1. 2. 3. volta. *cresc.*
 Ultima volta.

cresc.

Quite
I
Ye

Auf
Ich
Ma -

1. 2. 3. volta. *cresc.*
 Ultima volta.

cresc.

p dimin. *pp* *pizz.*
cresc. *p dimin.* *pp*

p dimin. *pp*

p dimin. *pp*

The Hero may perish. — Der Held mag erliegen.

(Air: The fox's sleep.)

Nº 10.

Andante con moto.

Violino. *sfp* *sfp* *sfp*

Violoncello. *sfp* *sfp* *sfp*

Pianoforte. *p* *sfp* *sfp* *sfp*

Voce 1.

The He - ro may per - ish his Coun - try to save, and he lives in the re - cords of
 Der Held mag er - lie - gen im Streit für sein Land, und ihn sei - ert der Nachwelt Ge -

Voce 2.

The He - ro may per - ish his Coun - try to save, and he lives in the re - cords of
 Der Held mag er - lie - gen im Streit für sein Land, und ihn sei - ert der Nachwelt Ge -

fame; the Sage may the dungeons of tyr - an - ny brave ev - er hon - our'd and blest be his
sang; den *Wei - sen mag kne - beln ty - ran - ni - sche Hand, und sein Ruhm trägt un - sterb - li - chen*

fame; the Sage may the dungeons of tyr - an - ny brave ev - er hon - our'd and blest be his
sang; den *Wei - sen mag kne - beln ty - ran - ni - sche Hand, und sein Ruhm trägt un - sterb - li - chen*

sf

name! But Vir - tue that si - lent - ly toils or expires, no wreath for the brow to en -
Klang! *Doch Tu - gend, die schwei - gend sich müht und vergeht, nicht um Krän - ze von leuch - tendem*

name! But Vir - tue that si - lent - ly toils or expires, no wreath for the brow to en -
Klang! *Doch Tu - gend, die schwei - gend sich müht und vergeht, nicht um Krän - ze von leuch - tendem*

sf *cresc.* *p*

twine; that asks but a smile but a fond sigh re-quires_oh Wo - man! that vir - tue is
 Schein, die ein Lä_cheln, ein zärt_li_ches Ach nur er_fleht_O Weib, sol_che Tu_gend ist

twine; that asks but a smile but a fond sigh re-quires_oh Wo - man! that vir - tue is
 Schein, die ein Lä_cheln, ein zärt_li_ches Ach nur er_fleht_O Weib, sol_che Tu_gend ist

sp *cresc.* *f* *sf* *f* *f*

sp *cresc.* *f* *sf* *f* *f*

thine. Will. Smyth.
 dein! G. Pertz.

thine.
 dein!

sfp *cresc.* *f* *sf* *sf* *sf*

The musical score is arranged in two systems. The first system consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The vocal line has two endings: '1. 2. volta.' and 'l'ultima volta.'. The piano accompaniment features dynamic markings such as *sf*, *sp*, and *p*. The second system consists of three empty staves, likely for a second voice or additional instruments.

Für eine Singstimme.

The dying Father to his Daughter.

To me, my sweet Kathleen, the Benshee has cried,
 And I die — ere to-morrow, I die. —
 This rose thou hast gather'd, and laid by my side,
 Will live, my child, longer than I.
 My days they are gone, like a tale that is told
 Let me bless thee, and bid thee adieu;
 For never to father, when feeble and old,
 Was daughter so kind and so true.

Thou hast walk'd by my side, and my board thou hast spread,
 For my chair the warm corner hast found;
 And told my dull ear what the visitor said,
 When I saw that laughter went round.
 Thou hast succour'd me still, and my meaning exprest
 When memory was lest on its way —
 Thou hast pillow'd my head ere I laid it to rest —
 Thou art weeping beside me to-day.

Oh Kathleen, my Love! thou couldst choose the good part,
 And more than thy duty hast done: —
 Go now to thy Dermot, be clasp'd to his heart,
 He merits the love he has won.
 Be duteous and tender to him, as to me:
 Look up to the mercy-seat then;
 And passing this shadow of death, which I see,
 Come, come to my arms back again.

Will. Smyth.

Der sterbende Vater an seine Tochter.

Die Fee hat, lieb Kathleen, mir Tod prophezeit,
 Und er ruft, ruft vor Morgen noch mich;
 Das Röslein, das du mir gepflückt und geweiht,
 Lebt länger, mein Mädchen, als ich.
 Meine Zeit ist dahin, wie ein Mährlein verhallt,
 Lass dich segnen, dir bieten Ade;
 Nie war einem Vater, gebrechlich und alt,
 So getreu wohl ein Töchterlein je.

Du hast mich gestützt, mich bedient wie die Magd,
 Zum Kamin meinen Lehnstuhl gerückt;
 Hast dem Tauben erklärt, was der Fremde gesagt,
 Wenn Gelächter im Kreis ich erblickt;
 Den Sinn meiner Rede erläutertest du,
 Als Gedächtniss mir schwand mit der Zeit;
 Hast gebettet mein Haupt, wenn es lechzte nach Ruh',
 Stehst weinend mir heute zur Seit'.

Das bessere Theil hast verschmäht du um mich,
 Und mehr, als die Pflicht bot, gethan;
 Zu Dermot nun eile, verdient hat er dich,
 Und lass seinen Arm dich umfahn.
 Sei folgsam und liebe ihn zärtlich wie mich,
 Zur Gnade dann richte den Blick,
 Und streift einst der Schatten des Todes auch dich —
 Komm, komm an das Herz mir zurück!

G. Pertz.

The Soldier in a foreign land. — Der Soldat in der Fremde.

N^o 11.

Andantino amoroso.

(Air: The brown maid.)

Violino.

Violoncello.

SOPRANO.

TENORE.

Pianoforte.

The Pip-er who sat on his
 Ah! this was the mu-sic de-
 I knew ev'ry dame in her
 And who know I now, in this
 To my sight or my ear, no gay
 At night as I keep on the
 Di-vid-ed so far by a

Vom niedri-gen Moospfuhl des
 O dies war Mu-sik, die das
 Je-de vornehme Da-me im
 Und wen kenn'ich jetzt hier im
 Nichts hör'ich noch seh' ich was
 Mein Ohr, steh'ich Po-sten in
 Ge-schieden so weit durch ein

low mos-sy seat, and piped to the youngsters so shrill and so sweet; the far distant hum of the
 light-ed my ear, and to think of it now is so sad and so dear! Ah! to lis-ten at case by my
 ho-li-day airs, I knew ev'-ry mai-den that dan-c'd at our fairs; I knew ev'-ry far-mer to
 far foreign land, but the stiff collar'd ser-geant, the trim-coat-ed band? no kins-man to comfort his
 cheer-ing doth come, but the flare of our col-ours, the tuck of our drum; the fierce flashing steel of our
 wea-ri-some watch, the sound of the westwind I greed-i-ly catch, and the shores of dear Ire-land then
 wide stormy main, shall I ev-er re-tur-n to our val-ley a-gain? Ah! to list-en at case by my

Pfei-fers Gesang, der so tö-nend und süß un-sern Jüng-lin-gen klang; fern spie-len der Kin-der Ge-
 Herz mir entzückt, und an die jetzt zu den-ken so schmerzt und be-glückt; o zu lau-schen daheim noch ein
 Festschmuck und Kranz, je-de Dir-ne dort kann'ich zur Kirchweih beim Tanz; je-den Püch-ter, der Markttags ge-
 frem-den Ge-fild? als stei-se Re-kru-ten, ge-schnürt und ge-drillt; kein Bru-der zu trö-sten sein
 lu-stig und schön, nur den Glanz uns'rer Fah-nen und Trom-mel-ge-tön; den schrill-len-den Pfeifer, das
 ein-su-mer Nacht, schlürft gie-rig den Wind, der im We-sten er-wacht, und zu Ir-lands Gestad' trägt im
 stür-misches Meer, ob zu dir je, mein Dörfchen, wohl wie-der ich keh'r? O zu lau-schen da-heim noch ein

1.2.3.4.5.6 volta.

chil-dren at play, and the maiden's soft ca-rol at the close of the day.
 own cottage door, tho the sound of my own cot-tage vil-lage once more!
 mar-ket whe came, and tho dog that ran af-ter him cull'd by its name!
 own flesh and blood, nor merry ey'd dam-sel to do my heart good.
 long muster'd file, and the sharp dinning fil-er that play-eth the while.
 rise to my sight, and my own na-tire val-ley, that sport of de-light.
 own cottage door, to the sound of my own na-tire vil-lage once more!

a tempo.

summe vom Hag, und der Mäd-chen Ge-sang ging zur Rü-ste der Tag.
 ein-zig mal dem Klang mei-nes Dörf-chens im fried-li-chen Thal!
 kehrt bei uns ein, und bei Na-men den Hund, der ge-trabt hin-ter-drein.
 Fleisch und sein Blut, kein fröh-li-ches Mäd-chen, zu spre-chen mir Muth.
 triesen-de Haar, und das bli-tzen-de Schwert der ge-mu-ster-ten Schaar.
 Traum er mich fort, und zum Thal mei-ner Hei-math, den se-li-gen Ort.
 ein-zig mal dem Klang mei-nes Dörf-chens im

1.2.3.4.5.6 volta.

Ultima volta.

vil-lage once more! Joanna Baillie.

hei-mi-schen Thal! G. Pertz.

Ultima volta.

He promised me at Parting. — Er schwur es mir beim Scheiden.

(Air: Killeavy.)

Nº 12.

Allegretto con moto.

Violino. *pizz.*

Violoncello. *pizz.*

Pianoforte. *p dolce*

arco

arco

SOPRANO.

He pro - mis'd me at part - - ing, to
 He went to look for trea - - sures, they're
 No long - er have I pleas - - ure, nor
 Why go to that great cit - - y, oh

TENORE.

Er schwur es mir beim Schei - - den, im
 Reich - thü - mer ging er su - - chen, in
 Nicht län - ger spür' ich Freu - - de am
 Wä - rum nur zogst zur Gross - - stadt von

meet me at the springtime here; yet see you ro - ses bloom - ing, the blos - soms how they
 found they say in Lon - don town; and tis for me he means them, both gol - den store and
 at the wake, nor mer - ry fair, — they mock me at the bri - dal, — and why in - deed is
 why so far from No - rah roam, re - turn to those that love thee, there's lit - tle love so

*Früh - ling sei er wie - der hier; doch sieh die Ro - sen blü - hen, schon schwin - det ih - re
 Lon - don, sagt man sei ihr Platz; und mei - net - we - gen sucht er so sei - den Kleid wie
 Kirch - weihfest, noch Markt hin - fort; sie spot - ten mein beim Braut - fest - wa - rum auch traun! ist
 No - ra du so fern hin - aus? kehr' heim zu dei - nen Lie - ben, karg nur ist Lie - be*

dis - ap - pear. Re - turn my dear - est Der - - mot! Or sure the spring will soon be o'er; — fair
 sil - ken gown. I want but thee, my Der - - mot! nor sil - ken gown, nor gol - den store; — fair
 No - rah there! I sit as if I heard not the planx - ty I so lov'd be - fore, — fair
 far from home. Thou art not faith - less, Der - - mot, yet sure the spring is al - most o'er, — fair

*Blü - then - zier. Keh' wie - der, theu - rer Der - - mot, sonst wird der Früh - ling bald ver - geh'n; — es
 gold'nen Schatz. Ich will nur dich, mein Der - - mot, nicht Gold noch Kleid mag ich an - seh'n, — es
 No - ra dort? Ich si - tze stumm, wie acht - - los des Rei - gens, der mir klang so schön, — es
 fern von Haus. Du bist nicht treu - los, Der - - mot, doch will der Früh - ling fast ver - geh'n; — es*

1. 2. 3. volta. l'ultima volta.

long have blown the bree - - zes, oh! when shall I see thee more.
 long have blown the bree - - zes, oh! when shall I see thee more.
 long have blown the bree - - zes, oh! when shall I see thee more.
 long have blown the bree - - zes, oh! when shall I see thee more.

see thee more.

Will. Smyth.

weh-ten längst die Win - - de-o wann kommst du mich zu seh'n?
 weh-ten längst die Win - - de-o wann kommst du mich zu seh'n?
 weh-ten längst die Win - - de-o wann kommst du mich zu seh'n?
 weh-ten längst die Win - - de-o wann kommst du mich zu seh'n?

mich zu seh'n?

G. Pertz.

1. 2. 3. volta. l'ultima volta.

cresc. *p*

pizz. *pizz.*

p